

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli chlubić się trzeba tymi słabością moją będę się chlubił                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli muszę się chlubić, to będę się chlubił z mojej słabości.* <sup>1)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli chełpić się trzeba, (tymi) beziły* mej będę się chełpić. <sup>2)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli chlubić się trzeba (tymi) słabością moją będę się chlubił                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Skoro już muszę się szczyić, to będę się szczyić moją słabością.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli mam się chlubić, będę się chlubić z moich słabości.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jeżeli się mam chlubić, z krewkości moich chlubić się będę.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jeśli się potrzeba przechwalać: z tego, co krewkości mojej jest, przechwalać się będę. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeżeli już trzeba się chlubić, będę się chlubił z moich słabości.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeśli się mam chlubić, to chlubić się będę ze słabości mojej.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Skoro trzeba się chlubić, będę się chlubił z moich słabości.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli już muszę się chlubić, to będę się chlubił tym, co ukazuje moją słabość.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Skoro chwalić się trzeba, chwalił się będę tym, co wynika z mojej słabości.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jeśli miałbym się czymś chlubić, to chyba tylko moją słabością.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Jeżeli już trzeba się chlubić, to będę się chlubił z moich słabości.                   |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Коли вже треба хвалитися, то похвалюся своєю неміччю.                                  |

<sup>1)</sup> <x>540 12:5</x>

<sup>2)</sup> Pełniej: "tymi (wynikami, owocami) beziły mej".

|         |                     |                                         |                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Jeśli trzeba się chlubić, będę się chlubił z mojej słabości.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli się muszę chlubić, to będę się chlubił tym, co pokazuje moją słabość.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Jeżeli trzeba się chlubić, to będę się chlubił tym, co ma związek z moją słabością. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Jeżeli więc już naprawdę mam się czymś chwalić, to niech to będą moje słabości.     |